

Gesamtwerke von Yüksel Pazarkaya

Emra Durukan, Mersin (2020)

Gedichte

Koca Sapmalarda Biz Vardık [*Wir waren an den Irrwegen*]. 1968. İstanbul: İzlem Yayınları.

Die Liebe von der Liebe und andere Gedichte. 1968. Stuttgart: Selbstverlag.

Umut Dolayları. Şiirler ve bir Deneme; Çağdaş Şiirin Ölçütü [*Hoffnung Gegenden. Gedichte und ein Essay; Der Maßstab des modernen Gedichts*]. 1969. Stuttgart/İstanbul: Y Yayınları.

Aydınlık Kanayan Çiçek [*Die Helligkeit blutende Blume*]. 1974. Ankara: Dost Yayınevi.

İncindiğin Yerdir Gurbet [*Verwundungsort Ausland*]. 1979. Ankara: Şiir Tiyatro Yayınları.

Saat Ankara-Takvim Dizeleri [*Uhrzeit Ankara - Kalenderverse*]. 1981. İstanbul: Derinlik Yayınları.

Sen Dolayları [*Du Gegenden*]. 1983. İstanbul: Cem Yayınevi.

Ich möchte Freuden schreiben. Zwei Gedichtszyklen. 1983. Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus.

Irrwege / Koca Sapmalar (Türkisch / Deutsch). 1985. Frankfurt am M.: Dağyeli Verlag.

Wiegand, Volker (Hg.). 1985. Mehmet Güler. Durch die glühende Hitze. Die Holzschnitte: 1969-1985 (Gedichte: Yüksel Pazarkaya und Hasan Hüseyin Korkmazgil). Köln: Edition Wiegand.

Die Wasser sind weiser als wir. 1992. Türkische Lyrik der Gegenwart. Zweisprachig. München: Schneekluthverlag.

Karanlıktan Yakınma [*Klage über die Dunkelheit*]. 1988. İstanbul: Cem Yayınevi.

Der Babylonbus. Gedichte. 1989. Frankfurt: Dağyeli Verlag.

Dost Dolayları [*Freundschaft Gegenden*]. 1990. İstanbul: Cem Yayınevi.

Sen Dolayları – Sevgi Dolayları - Umut Dolayları. Üç şiir kitabı birlikte [*Du Gegenden – Liebe Gegenden – Hoffnung Gegenden. Drei Gedichtsammlungen*]. 1992. İstanbul: Cem Yayınevi.

Mutluluk Şiirleri (kendi sesinden kasetle) [*Gedichte der Glücklichkeit, mit dem Hörgedicht aus seiner eigenen Stimme*]. 1995. İstanbul: Açı Yayınları.

Somut Şiirler [*Konkrete Gedichte*]. 1996. İstanbul: Açı Yayıncılık.

Aynı Gökyüzü. Şiir Yazışması. Auf der nämlichen Erde [Eine poetische Korrespondenz]. Türkisch-Deutsch. 1997. İstanbul: Açı Yayınları.

Yol Dolayları [*Weg Gegenden*]. 2006. İstanbul: Cem Yayınevi.

Du Gegenden / Sen Dolayları. Türkisch/Deutsch. 2006. Erlangen: Sardes Verlag.

Necatigil Dolayları [*Necatigil Gegenden*]. 2016. İstanbul: Sözcükler Yayınları.

St. Louis Günleri. [*Tage in St. Louis*]. 2019. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Erzählungen

Oturma İzni [*Aufenthaltsgenehmigung*]. 1977. İstanbul: Derinlik Yayınevi.

Heimat in der Fremde? / Yaban Sıla Olur mu? Türkisch/Deutsch. 1979. Stuttgart: Ararat Verlag.

Güz Rengi [*Herbstfarbe*]. 1998. İstanbul: Sistem Yayıncılık.

Güz Öyküleri [*Herbsterzählungen*]. 2007. İstanbul: Cem Yayınevi.

Kış Öyküleri [*Wintererzählungen*]. 2008. İstanbul: Cem Yayınevi.

Bahar Öyküleri [*Frühlingserzählungen*]. 2009. İstanbul: Cem Yayınevi.

Yaz Öyküleri [*Sommererzählungen*] 2009. İzmir: Cem Yayınevi.

Aşktır, İlâçtır [*Ist Liebe, ist Medizin*]. 2014. İstanbul: Cem Yayınevi.

Versuche und Forschungsarbeiten

Spuren des Brots – Zur Lage türkischer Arbeitnehmer und ihrer Familien. 1983. Zürich: Unionsverlag.

Rosen im Frost – Einblicke in die türkische Kultur. 1983. Zürich: Unionsverlag.

Beobachtungen zum “Deutschland-Türkischen”. 1983. Bonn: Pädagogische Arbeitsstelle des deutschen Volkshochschul-Verbands.

Mölln ve Solingen’den Sonra Almanya Üzerine [*Nach Mölln und Solingen über Deutschland*]. 1995.

Nur um der Liebenden willen dreht sich der Himmel. 2006. Erlangen: Sardes Verlag.

Geçip Giden Her Saat Daha Gençleşiyor – Rainer Marie Rilke’nin Yaşamı ve Şiiri [*Jede Stunde jünger werdend. Leben und Gedicht von Rainer Maria Rilke*]. 2012. Istanbul: Cem Yayınevi.

Unutulmak İsteyen Şair Behçet Necatigil 100 Yaşında [*Der Dichter Behçet Necatigil, der vergessen werden möchte, ist 100 Jahre.*]. 2016. İstanbul: Sözcükler Yayınları.

Spiele

Unsere Nachbarn, die Baltas. Begleitheft zur Fernsehserie im Medienverbund. 1983. Marl: Adolf-Grimme-Institut.

Mediha. 1992. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.

Ferhat’ın Yeni Acıları. [*Die neuen Leiden des Ferhat*]. 1993. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

Haremden Kadın Kaçırma [*Die Entführung einer Frau aus dem Harem*]. 1993. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

Köşetaşı [*Eckstein*]. 2000. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.

Kırk Yıl Dile Kolay/ 40 Jahre – leicht gesagt. Türkisch/Deutsch. 2007. Erlangen: Sardes Verlag.

Monographie

Karabıyıklıların Aksakalı Demirtaş Ceyhun [*Demirtaş Ceyhun: Der Weise unter den Dunkelbärtigen*]. 2004. Istanbul: Cem Yayınevi.

Kinderbücher

Utku und der stärkste Mann der Welt. Zweisprachig. 1974. Wien-München: Jugend&Volk Verlag.

Aya Uçan Minare [*Das Minarett, das zum Mond fliegt*]. 1980. İstanbul: Derinlik Yayınları.

Oktay lernt Atatürk kennen. Oktay Atatürk'ü Öğreniyor. Texte in zwei Sprachen. 1982. Heilbronn: Uncu Verlag.

Oktay Atatürk'ü Öğreniyor. 1991. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.

Warmer Schnee und lachender Baum. Ein türkisch-deutsches Märchen von heute. – Sıcak Kar Gülen Ağaç. 1984. Freiburg/Stuttgart: Selbstverlag.

Balık Suyu Sever. Fische mögen Wasser. Zweisprachig. 1987. Mönchengladbach: Schulbuchverlag Anadolu.

Balinanın Bebeği. Das Wal-Baby. 1988. Mönchengladbach: Schulbuchverlag Anadolu.

Kemal und sein Widder. 1993. Würzburg: Arena Verlag.

Kemal ile Koçu Burak & Cennet Ülkesine Yolculuk. 1998. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.

Poetikwerk

Odyssee ohne Ankunft. 2004. Dresden: Thelem Verlag.

Romane

Ben Aranyor [*Ich wird gesucht*]. 1989. İstanbul: Cem Yayınevi.

Ich und die Rose. 2002. Hamburg: Rotbuch Verlag.

Savrulanlar. [*Die Zersiedelten*]. 2016. İstanbul: Oğlak Yayıncılık.

Selbstübersetzungen

Utku und der stärkste Mann der Welt. Zweisprachig.

Der Babylonbus [Aydınlık Kanayan Çiçek + İncindiğin Yerdir Gurbet]

Heimat in der Fremde? / Yaban Sıla Olur mu? Zweisprachig.

Oktay lernt Atatürk kennen. Kindererzählungen, Türkisch - Deutsch.

Warmer Schnee und lachender Baum. Ein türkisch-deutsches Märchen von heute.

Sen Dolayları / Du Gegenden. Gedichte. Deutsch-Türkisch.

Irrwege / Koca Sapmalar. Gedichte in zwei Sprachen.

Balık suyu sever. Fische mögen das Wasser. Kinder und Jugendliteratur. Türkisch-Deutsch.

Balina'nın Bebeği / Das Wal-Baby. Kinder- und Jugendliteratur. Türkisch-Deutsch.

Ich und die Rose [Ben Araniyor]

Kemal und sein Widder [Kemal ile Koçu Burak & Cennet Ülkesine Yolculuk]

40 Jahre - Leicht gesagt / 40 Yil Dile Kolay. Schauspiel. Deutsch – Türkisch.

Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche

Veli Kanık, Orhan. 1966. Poesie (übersetzt von helmut Mader und Yüksel Pazarkaya).
Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

Necatigil, Behçet. 1972. Gedichte: Texte in zwei Sprachen, Türkisch - Deutsch .
Ausgewählt, übersetzt und mit einem Einführungssessay von Yüksel Pazarkaya,
Stuttgart: Hattusa.

Necatigil, Behçet. 1988. Eine verwelkte Rose beim Berühren / Solgun Bir Gül
Dokununca

Veli Kanık, Orhan. 1981. Das Wort des Esels. Geschichten von Nasreddin Hodscha.
Eşeğin Sözü. Nasreddin Hoca'dan Fikralar. Deutsch-Türkisch (übersetzt von Yüksel
Pazarkaya). Berlin: Ararat Verlag.

Hikmet, Nazım. 1981. Allem Kallem: Ein Märchen mit Zeichnungen von Abidin
Dino. Deutsch-Türkisch (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Berlin: Ararat Verlag.

Hikmet, Nazım. 1982. Das Epos von Scheich Bedreddin (Şeyh Bedreddin Destanı,
übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Berlin: Ararat Verlag.

Ecevit, Bülent. 1982. Ich meißelte Licht aus Stein: Gedichte und zwei Essays (aus dem
türkischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Yüksel Pazarkaya)
(Şiirler / Işığı Taştan Oydum). Frankfurt/Main; Berlin; Wien: Verlag Ullstein.

- Asena, Orhan. 1993. Jagd in Chile (Şili'de Av, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Asena, Orhan. 1993. Ali, Kinderschauspiel (Ali, Çocuk Oyunu, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Aziz Nesin. 1996. Ein verrückter auf dem Dach. Meistersatiren aus fünfzig Jahren (Damda Deli Var, Öyküler, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). München: C. H. Beck Verlag.
- Akın, Gültekin. 2008. Das Lied vom Frausein. Kadın Olanın Türküsü. Deutsch-Türkisch (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Erlangen: Sardes verlag.
- İzgü, Muzaffer. 2008. Das tägliche Brot. (Ekmek Parası, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Köln: Önel Verlag.
- Ercan, Enver. 2008. Die Zeit küsst Alles im Vorübergehen. Geçtiği Her Şeyi Öpüyor Zaman, Deutsch-Türkisch (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Erlangen: Sardes Verlag.
- Dilmen, Güngör. 2008. Die Ohren des Midas. Das Gasthaus zum lebendigen Affen. – Zwei Stücke. Theaterreihe: 2. (Midas'ın Kulakları. Canlı Maymun Lokantası, übersetzt von Gertrude Durusoy und Yüksel Pazarkaya). Erlangen: Sardes Verlag.
- Tosuner, Necati. 2008. Lob der Einsamkeit. Erzählungen (Yalnızlığa Övgü, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Erlangen: Sardes Verlag.
- Ural, Yalvaç. 2009. La Fontaine vor dem Waldgericht (La Fonten Orman Mahkemesinde, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Köln: Önel Verlag.
- Güler, Mehmet. 2013. Dialog und Spannung (Gerilim ve Diyalog, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Sakarya: Sakarya Büyükşehir Belediyesi.
- Berk, İlhan. 2016. Um die Gasse biegt deine Stimme (Sokağı Dönüyor Sesin, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Nettetal: Elif Verlag.

Übersetzungen aus dem Deutschen ins Türkische

- Rilke, Rainer Maria. 2018. Toplu Şiirler 1 (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Izmir: Cem Yayınevi.

- Rilke, Rainer Maria. 2018. Toplu Şiirler 2 (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Izmir: Cem Yayınevi.
- Brecht, Bertolt. 1998. Brecht'in Güncesi (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Düşün Yayıncılık.
- Kirchberg, Susanne. 1979. Selim ile Susanne (Selim und Susanne). Hamburg: Ellerman Verlag.
- Luscher, Renate. 1983. Modern Almanca Dil Bilgisi (Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Eğitim Yayınları.
- Luscher, Renate. 1983. Deutsch 2000: Modern Almanca Dil Bilgisi (Deutsch 2000: Eine Einführung in die moderne deutsche Umgangssprache, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Deutsch-Türkisch. Eğitim Yayınları, Max Hueber Verlag.
- Saraylıç, İzzet. 1990. İstanbul Günleri (übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Varlık Yayınları.
- Heidenreich, Gert. 1992. Taş Toplayan Kadın (Die Steinsammlerin, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Simavi Yayınları.
- Güler, Mehmet. 1994. Yaklaşım. (Annäherung, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). İzmir: Yaşar Eğitim ve Kültür Vakfı Yayınları.
- Döhl, Reinhard. 1997. Aynı Yeryüzü. Şiir Yazışması (Auf der nämlichen Erde. Eine poetische Korrespondenz, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Türkisch-Deutsch. İstanbul: Açı Yayınları.
- Poethen, Johannes. 1998. Ayasofya'nın Martıları (Die Möwen von Hagia Sophia, übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). Zweisprachig. Istanbul: Sistem Yayıncılık.
- von Goethe, Johann Wolfgang. 1999. Faust (übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Çağdaş Yayıncılık.
- von Goethe, Johann Wolfgang. 1999. Genç Werther'in Acıları (Die Leiden des jungen Werther, übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Çağdaş Yayıncılık.
- Lessing, Gotthold Ephraim. 2000. Yahudiler (Die Juden, übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). Istanbul: Cumhuriyet Kitapları.
- Güler, Mehmet. 2000. Barışçıl Kuşatma (Friedliche Besetzung, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). Schloss Capenberg: Kassel-Wilh Verlag.

Fritz, Walter Helmut. 2004. Bugün de Hala Açız Mutluluğa.

Reich, Wilhelm. 2005. Dinle, Küçük Adam (Rede an den kleinen mann, übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). İstanbul: Cem Yayınevi.

Keskin, Hakkı. 2011. Göçün 50. Yılında Türklerin Gölgesinde Almanya. Gelceğe Yönelik Bir Uyum Politikası için Görüşler (Deutsch-türkische Perspektiven: Plädoyer für eine zukunftsorientierte Integrationspolitik, übersetzt von Yüksel Pazarkaya). İstanbul: Doğan Kitap.

Reich, Wilhelm. 2014. Faşizmin Kitle Psikolojisi (Die Massenpsychologie des Faschismus, übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). İstanbul: Cem Yayınevi.

Tröbst, Hans / Troebst, Mario (Hg.). 2017. Mustafa Kemal'in Ordusunda Bir Alman Yüzbaşı (Mit den Kemalisten kreuz und quer durch Anatolien - Band 9: Vom Baltikum zu Kemal Pascha (Ein Soldatenleben in 10 Bänden, 1910 - 1923), übersetzt von: Yüksel Pazarkaya). İstanbul: Tüyap Yayınları.

Pazarkaya, Yüksel (Hg.). 2018. Stefan Zweig. Seçilmiş Öyküler [*Stefan Zweig. Ausgewählte Erzählungen*]. İzmir: Cem Yayınevi.